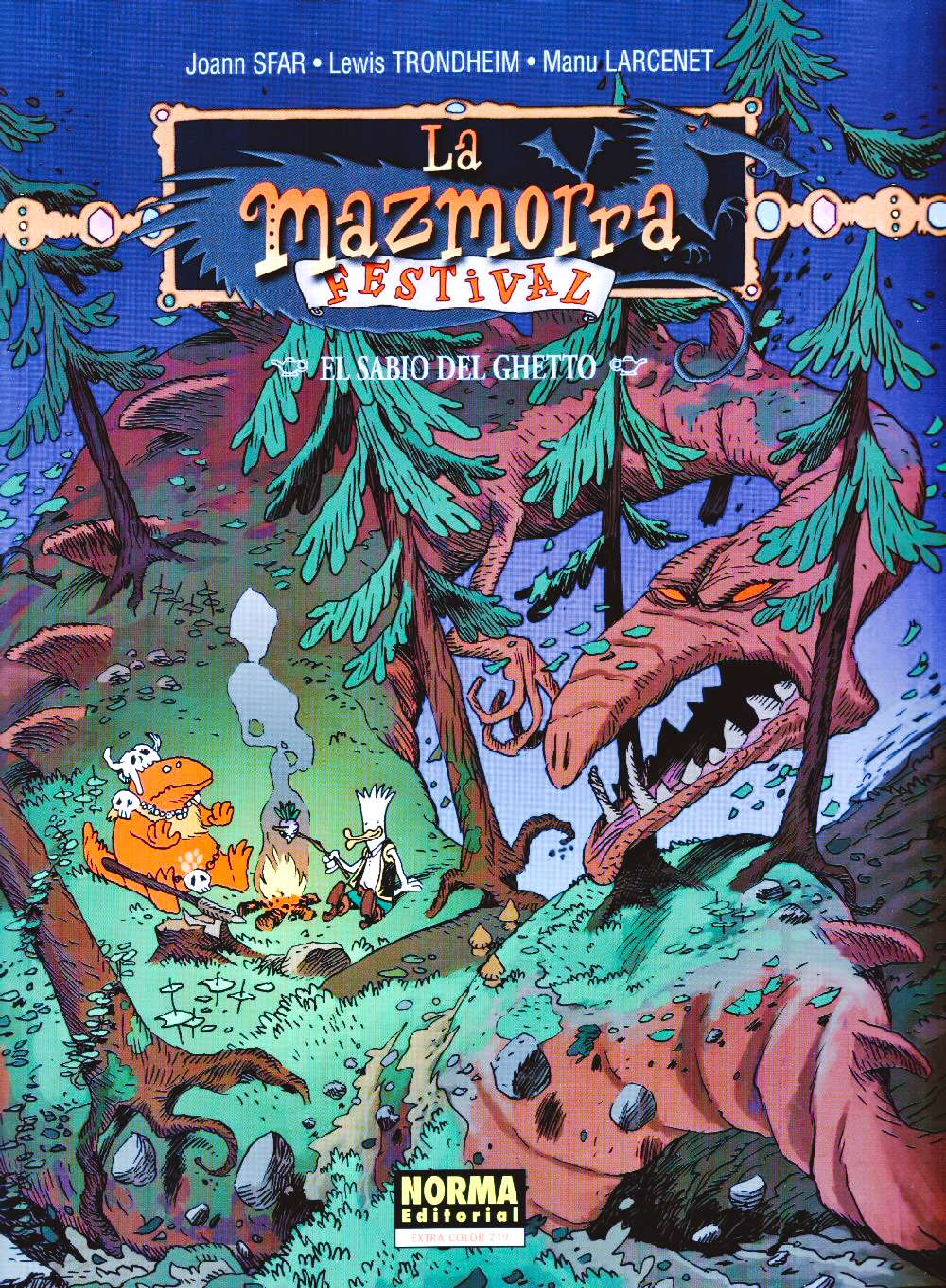


Joann SFAR • Lewis TRONDHEIM • Manu LARCENET
La
mazmorra
FESTiVAL
EL SABIO DEL GHETTO
NORMA
Editorial
EXTRA COLOR 219



2. EL SABIO DEL GUETO

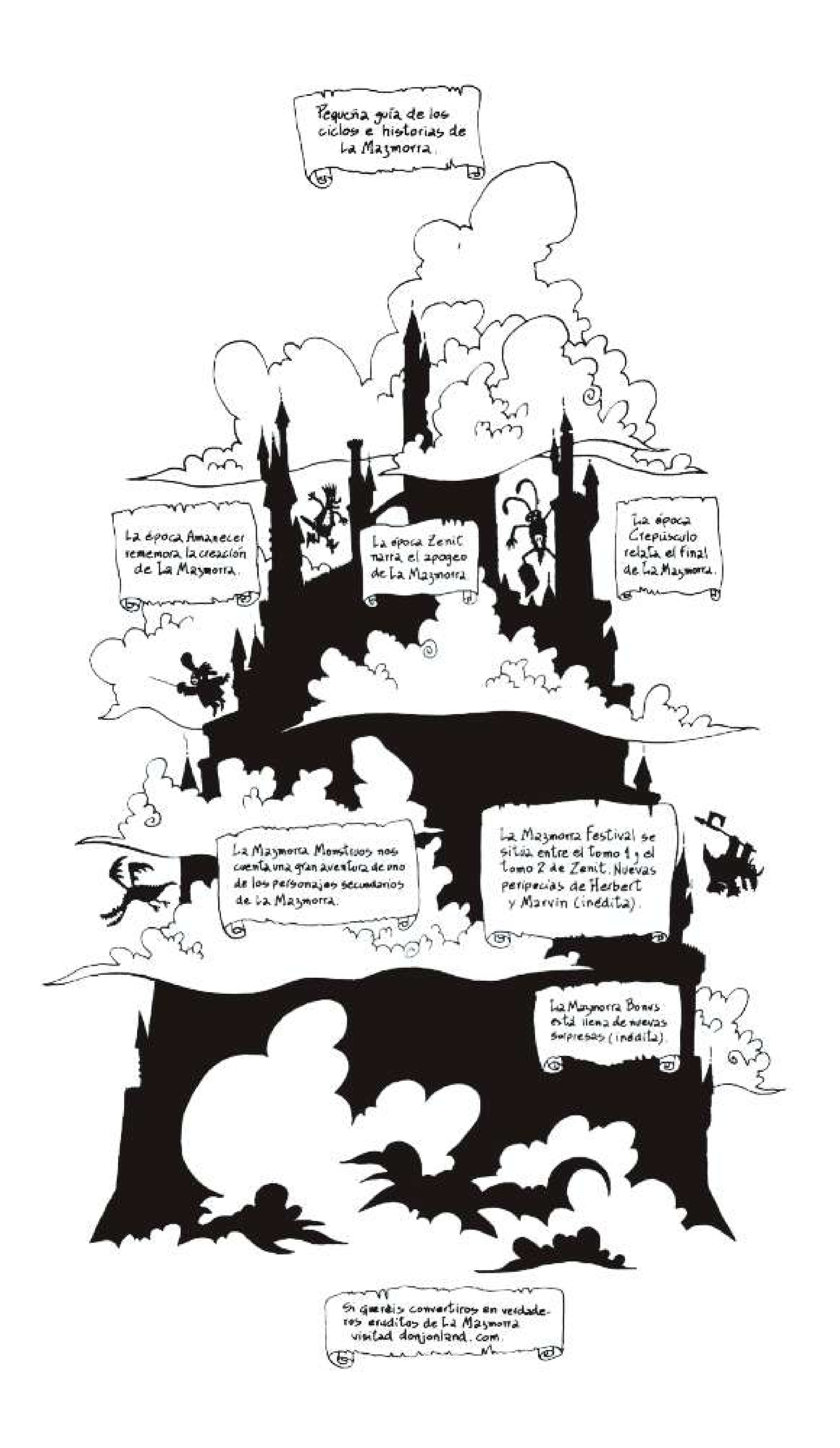


Guión
Joann SFAR • Lewis TRONDHEIM

Dibujo
Manu LARCENET

Color
WALTER





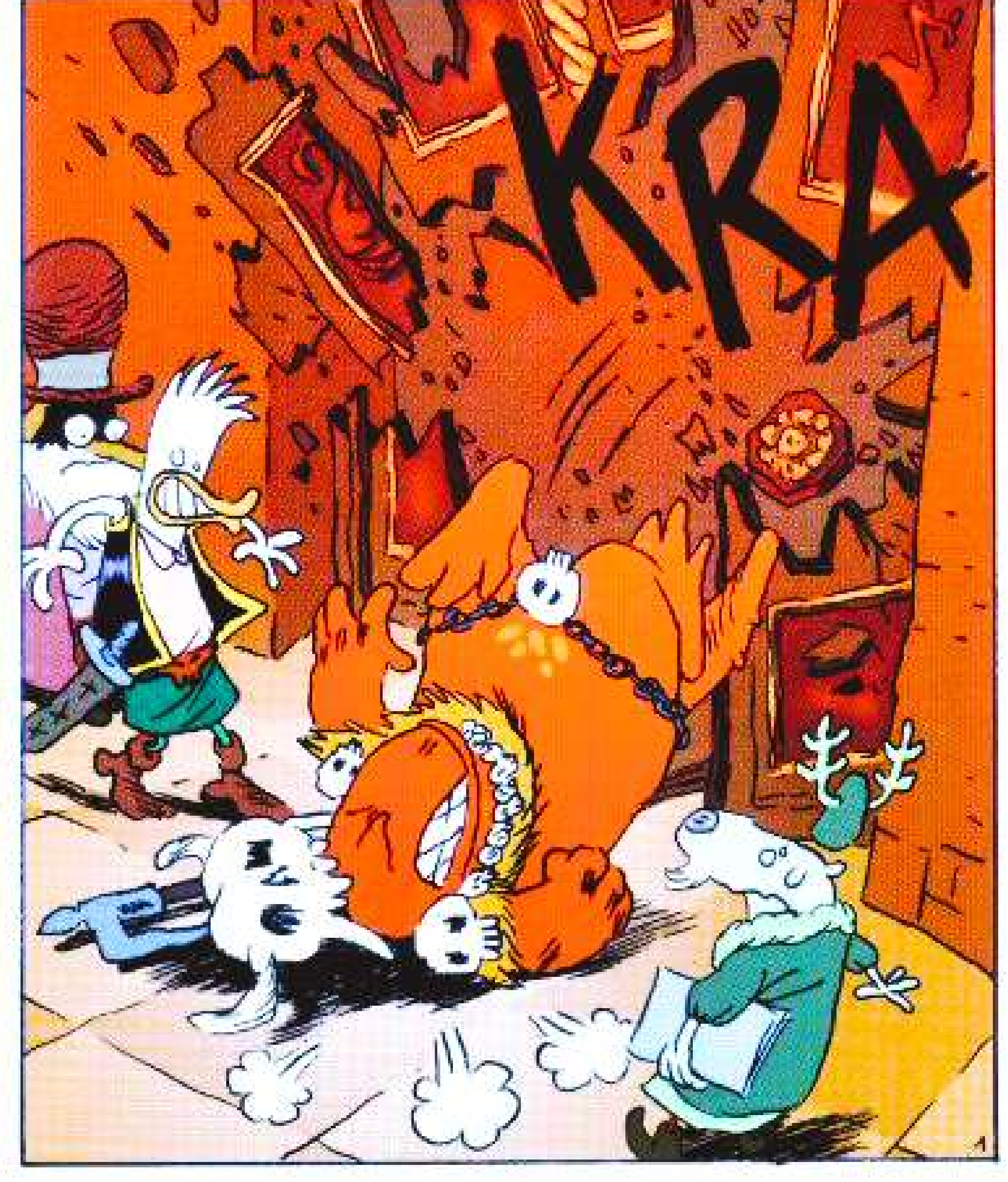
Colección Extra Color nº219.
LA MAZMORRA FESTIVAL 2.- EL SABIO DEL GUETO.
Título original: "Donjon Parade 2. "Le Sage du Ghetto",
de Manu Larcenet, Joann Sfar y Lewis Trondheim.
Primera edición: agosto 2005.

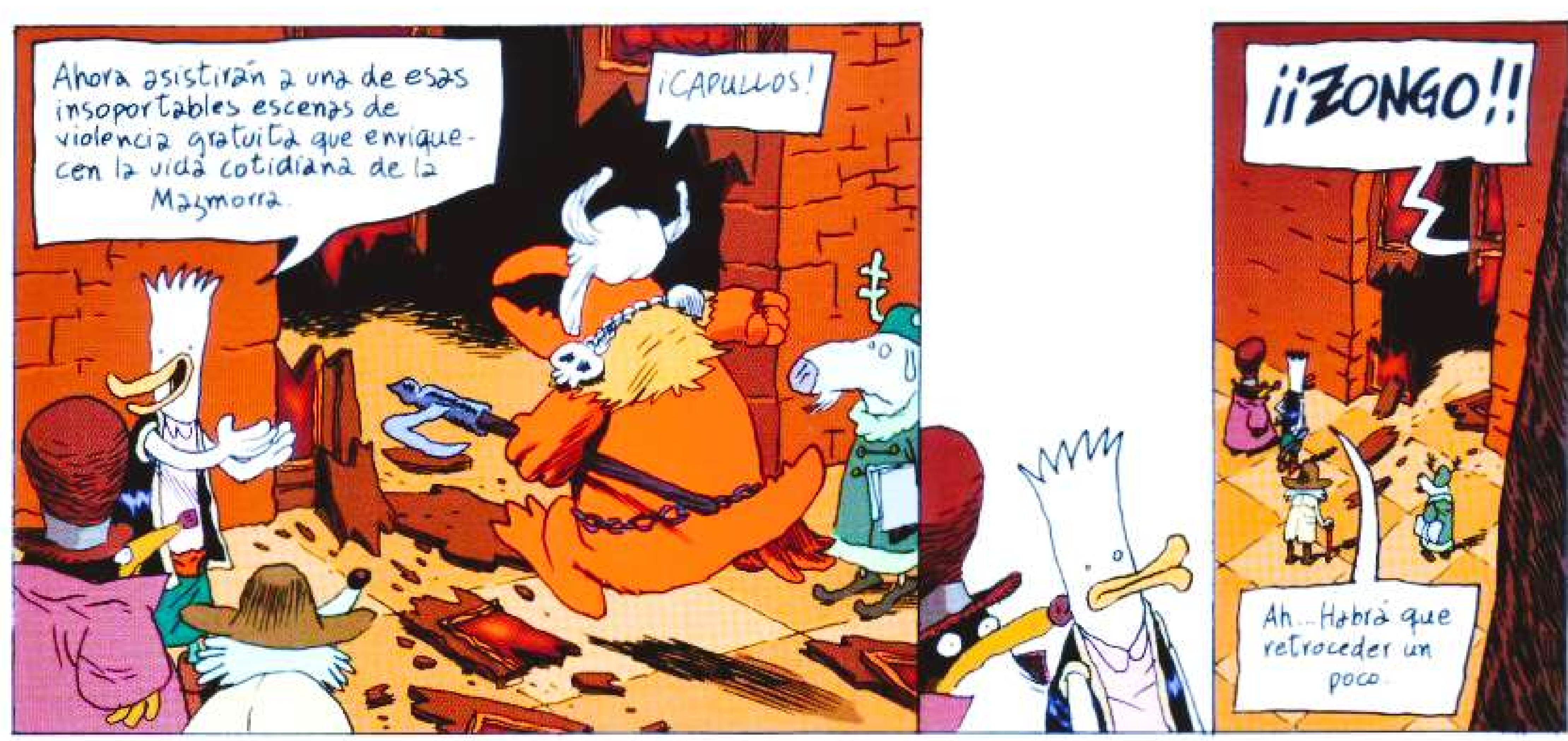
Passeig de Sant Joan 7 - 08010 Barcelona.
Tel.: 93 303 68 20 - Fax: 93 303 68 31.
E-mail: norma@normaeditorial.com
Traducción: Enrique S. Abulí. Rotulación: Jotaeme.
Maquetación: Drac Studio
Depósito legal: B-20100-2005. ISBN: 84-9814-259-8.
Printed in the EU.

www.NormaEditorial.com

...y el Guardián ha insistido en concluir la visita con la famosa sala Coryntia, llamada así por la columna que la rodea...
...Observarán que cada columna está salpicada de motivos de estuco que re-presentan uvas pasas


Ésta es la puerta de madera de cerezo silvestre. Salida de la imaginación de un sibarita, la puerta evoca la quietud intemporal de los dioses aéreos...
¡Oooh!
¡Oooh!
¡Oooh!


KRA


Ahora asistirán a una de esas insoportables escenas de violencia gratuita que enriquecen la vida cotidiana de la Mazmorra.
¡CAPULLOS!
¡¡ZONGO!!
Ah... Habrá que retroceder un poco.


Por aquí, hagan el favor.

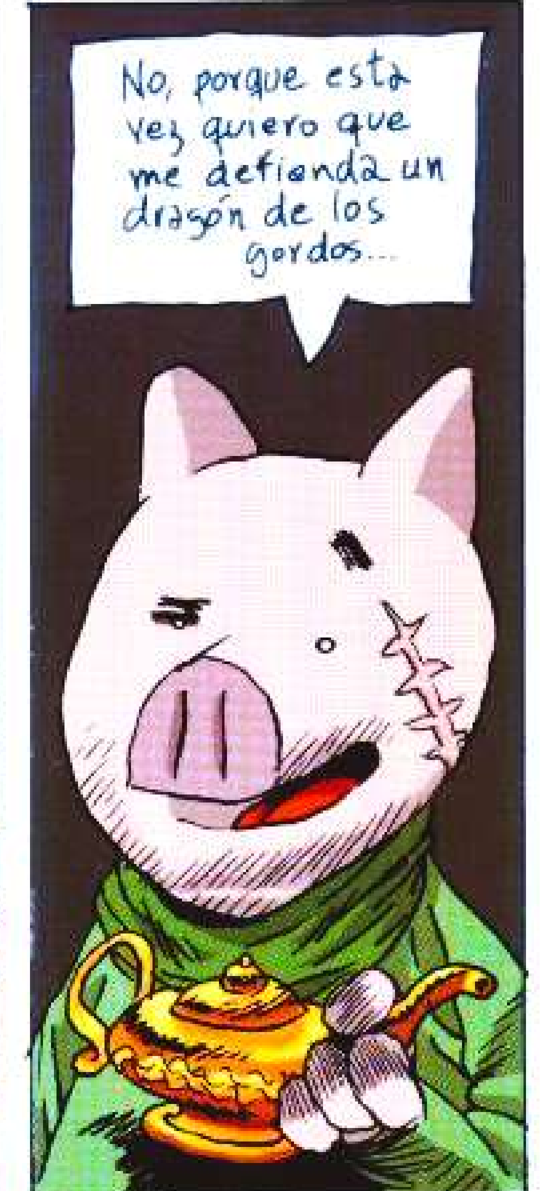

KRAK
¡Las columnatas!


No se preocupen. Ya se han cargado al malo.


¡Da la alarma! ¡Esto no se ha acabado todavía!


¿Por qué?
Sólo queda ese pequeñajo... Hasta yo puedo con él...
No creas...


¿Cómo que no? Me lo puedo cargar de un papirotazo...


No, porque esta vez quiero que me defienda un dragón de los gordos...


WOOOOOSN


¡Quita de ahí!


SHLACH




¡ZONGO!


Vamos... Sigue con tu lámpara mágica, que yo cortaré en rodajas a todos los que llames y, al final, te estrangularé con mis propias manos...
¡Tsk, tsk! No lo conseguirás...


Para eso me basta con pedir no morir estrangulado...

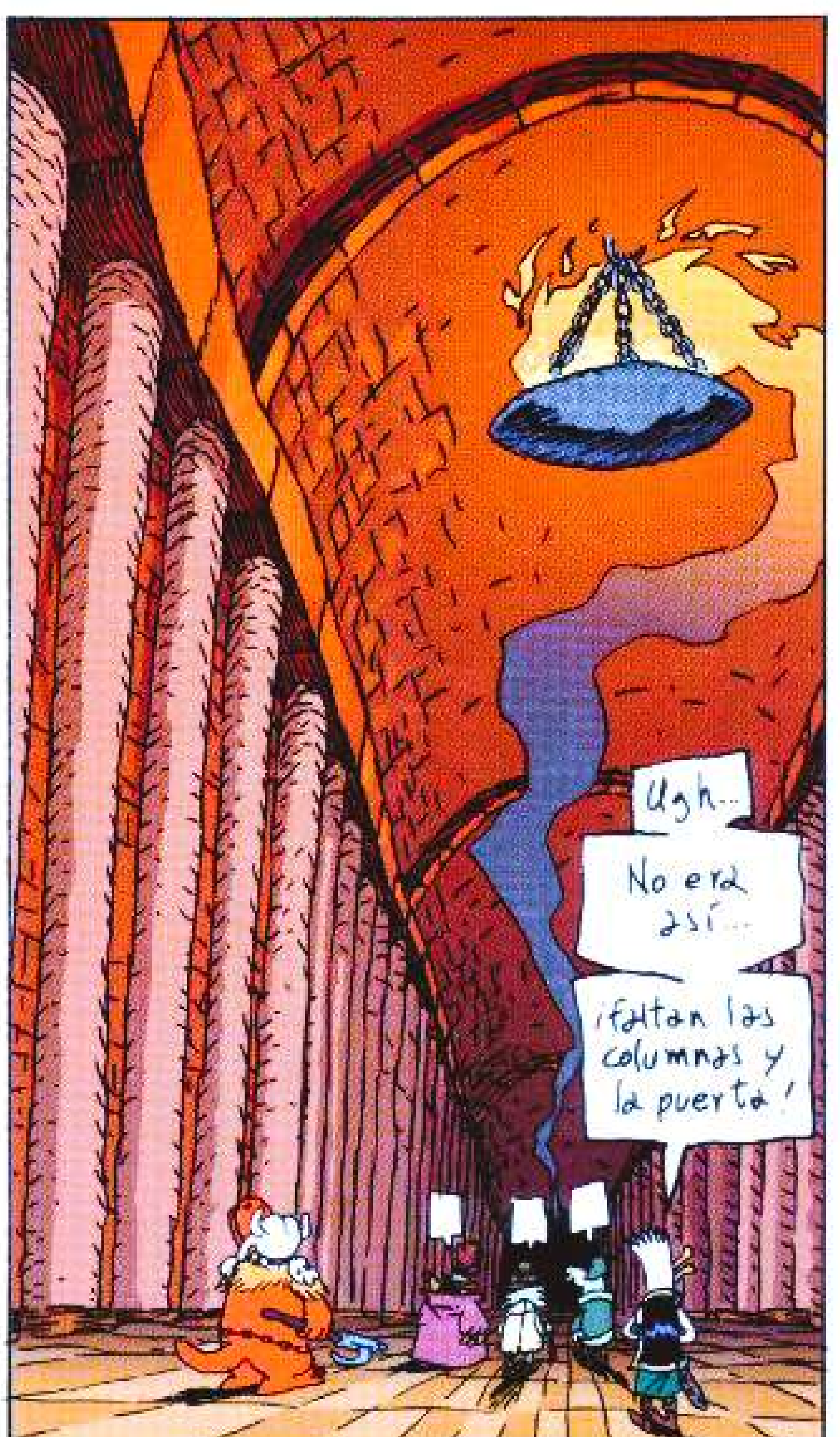





¡Es terrible!
¡Uvas pasas milenarias y un trozo de cultura hechos cenizas!... ¡Snif!
Buá, buá... ¡Es una verdadera catástrofe arqueológica!


¡Dejad de lloriquear! Voy a arreglarlo todo con esta lámpara mágica.
No juegues con esa lámpara, Herbert...


¡Tsk, tsk! Déjame hacer. ¡Hey! ¿Hay un genio ahí dentro?
Sí, soy el genio de los mil deseos.
¡Genial! Empezarás por devolver a esta sala su aspecto original...
Que así sea.


Ugh...
No era así...
¡Faltan las columnas y la puerta!


Esa decoración es un aporte tardío a la ornamentación de la sala. Su aspecto original era este.
Ya, pero yo...

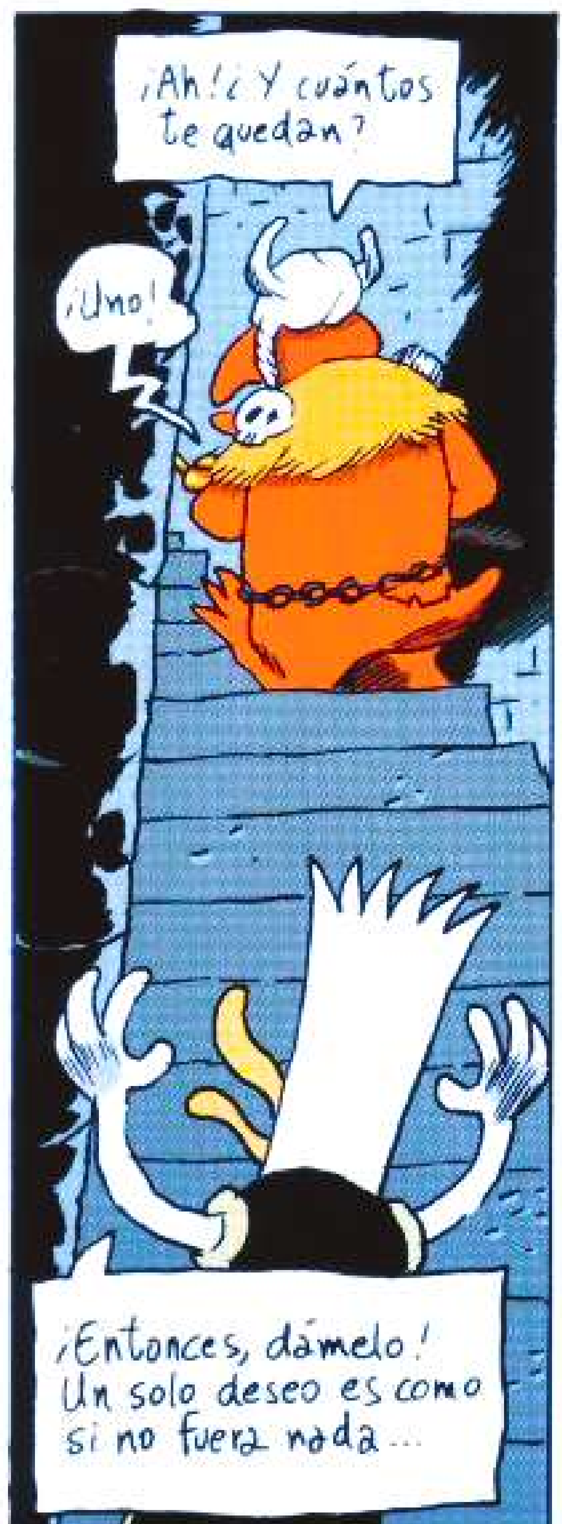

Te dije que tuvieras cuidado... Dame la lámpara.
¡No, no!


El Guardián me obligará a rehacerlo todo, a dejarlo igual...
Eeh... Así que quiero que los arqueólogos me ayuden a reconstruir la decoración con el mismo estilo que antes.
Que así sea...


¡Y dale! Yo no quería decir así... Eeh... Quería decir que... Eeh...


¡Eh! ¡Es mi lámpara!
¡No! ¡Pertenece al Guardián!


¡Pero... es el genio de los mil deseos! ¡Podrías dejarme 500 o 600!
Soy el genio de los mil deseos, pero no he dicho cuántos he cumplido ya...

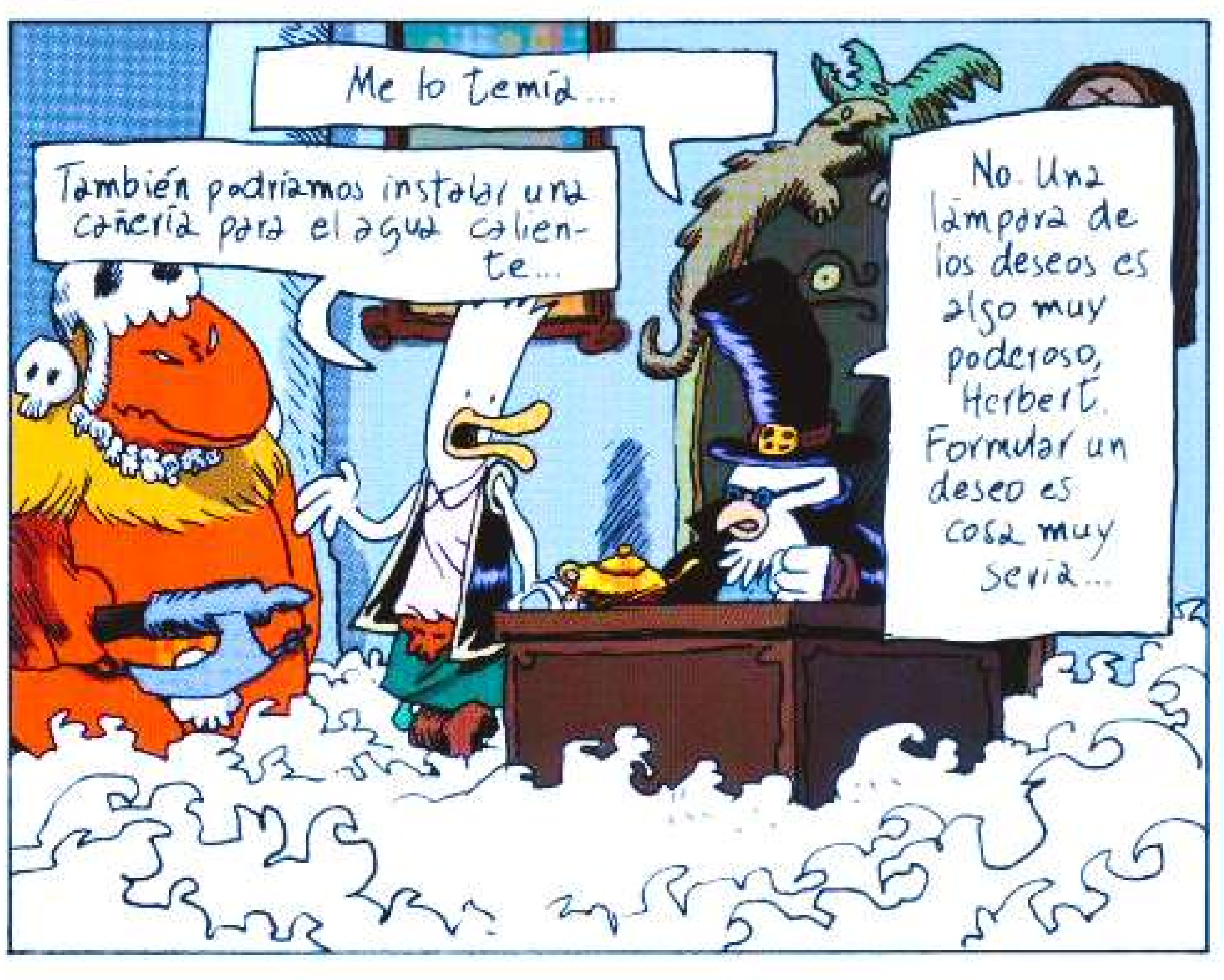

¡Ah! ¿Y cuántos te quedan?
¡Uno!
¡Entonces, dámelo! Un solo deseo es como si no fuera nada...


¡He aquí a Marvin, el matadragones!
¡Y Herbert de Vaucanson, el pato que da miedo!
¡Eh! ¡Te dije que me anunciaras como "el pato sin miedo"!
¡No es tan complicado! Espera, te lo pondré más fácil.


¿Qué, Marvin? ¿Te has encargado del cerdo que consiguió llegar a los pisos superiores?
Sí, Guardián.
¿Y tú, Herbert? ¿Qué has hecho de mis amigos arqueólogos?
Eeh... Andan liados con las columnas...


Hemos encontrado esta lámpara mágica, y el genio que vive dentro nos ha dicho que le queda un deseo por cumplir...
Podríamos aprovecharlo para mejorar la comida de la cafetería, ¿no?

Mmh...

Dime, genio... ¿Qué pasaría si te pidiera que hicieras revivir a la que amo?
Se puede devolver a la vida a un cadáver, pero dudo que le pueda gustar el olor y el aspecto visual de su hermosa Alejandra...

Me lo temía...
También podríamos instalar una cañería para el agua caliente...
No. Una lámpara de los deseos es algo muy poderoso, Herbert. Formular un deseo es cosa muy seria...

Así que iréis a buscar al sabio Mattathias, que vive en el gueto de Clerembard, y me lo traeréis... Le pediré consejo, pues es el hombre más inteligente que conozco.
¿Clerembard?

Pero si son los enemigos de mi pueblo desde hace generaciones... ¡Esclavizan a los pájaros y, una vez al año, los matan, los rellenan de castañas y se los comen!
Mattathias no es un perro, sino un pájaro avestruciano.

Lo reconoceréis porque va desnudo y se pasea con un farol... ¡Vamos! ¡En marcha! ¡Ya deberíais estar lejos!
Sí, Guardián.
PFFF...
¡Se van Marvin el matadragones...
...y Herbert de Vaucanson, el gran patoso!
¡No!
¡El gran pato!


Aquí no queremos patos que apestan...
Ni lagartos gordos que apestan...
Que apestan a boniato.
¡Ya estamos!... Me insultan y ni siquiera puedo zurrarles.
Pato que apesta.
Eeh... Si quieres les dejo tocar mi espada, me transformo y me los cargo a todos.


Bah, déjalo... Ya les arreglaré las cuentas cuando se presente la ocasión...
O le puedo pedir a la lámpara que los transforme en cerdos.
¡Puf!


Olvidas que el Guardián tiene la lámpara...
¡Qué va! ¡No iba a irme dejándole la lámpara!
¡Sería capaz de pedir una tontería a nuestras espaldas!

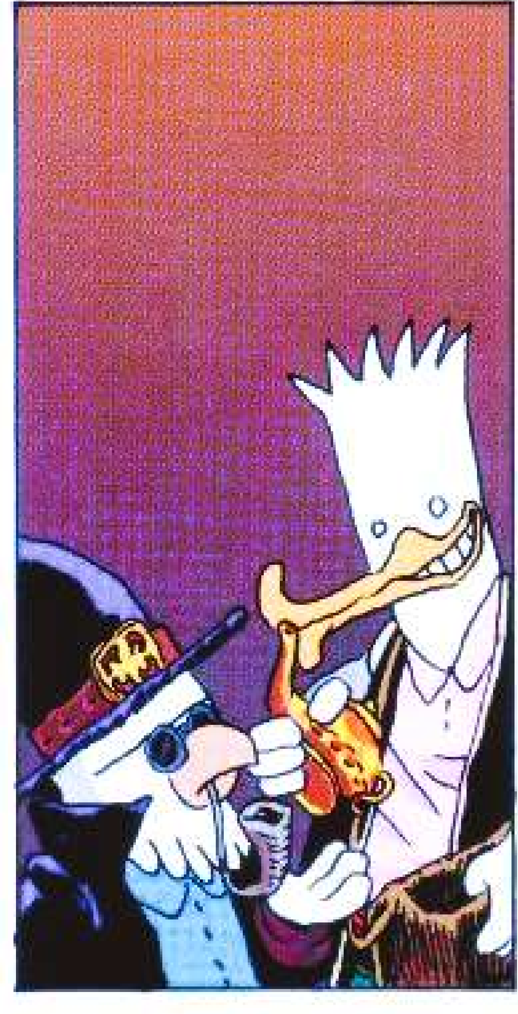

¿Le has birlado la lámpara? ¡Estás loco, se va a poner como una furia!
PFFF... Estoy seguro de que ni siquiera se ha dado cuenta.

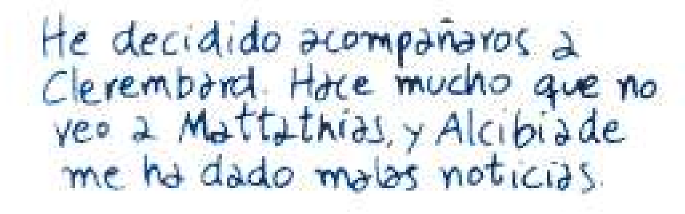

¡Está muy ocupado apretando el culo y esforzándose por no sonreír!
¡Ja, ja!
¡Ja, ja!
3


Lo que necesita es una buena cogorza, con muchas tías lascivas desvistiéndose y bailando, y que Horus le injerte un corazón donde tiene el cerebro.


¡Sin olvidar una buena patada en el culo, a ver si así espabila!
¡Sí! ¡Y que lo digas, amigo!






He decidido acompañaros a Clerembard. Hace mucho que no veo a Mattathias, y Alcibiade me ha dado malas noticias.




Además, podré evaluar por mí mismo lo que vales en una misión, y degradarte a la limpieza si me da por ahí.
Sí, Guardián.


Y tú, Grogro, trágate ese conejo o escúpelo, pero deja de chuparlo. ¡Es asqueroso!

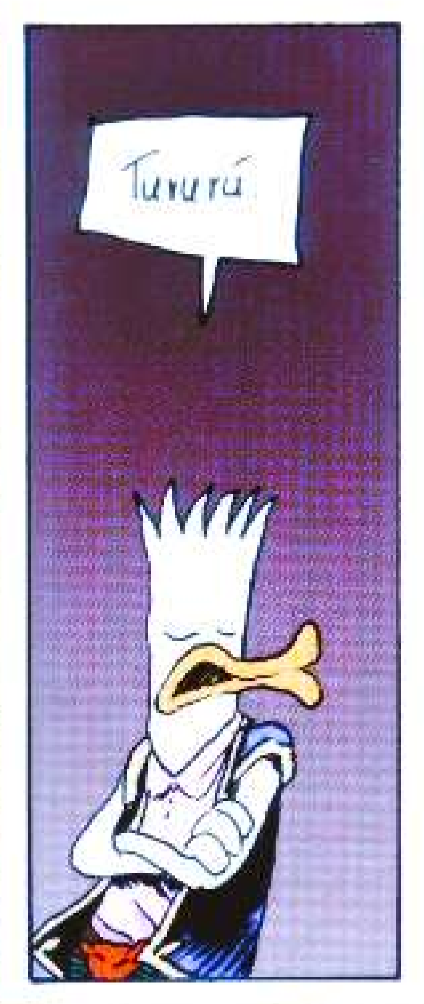
El gueto está al pie de la colina, entre el río y la manufactura textil...
¿Aquí no tienen ninguna especialidad que se beba?


A los de aquí no les gustan mucho las fiestas, Herbert...
Desnúdate.


¿Qué?
Los avestrucianos no tienen derecho a llevar ropa desde hace años...


...y eso reza también para cualquier otra ave.


¡Ni hablar! ¡No pienso desnudarme ante los enemigos de mi pueblo!
Yo ya voy desnudo, Guardián.
¡Herbert! Procuremos no llamar la atención... Por eso mismo, fingiremos ser los esclavos de Marvin y Grogro.


Tururú

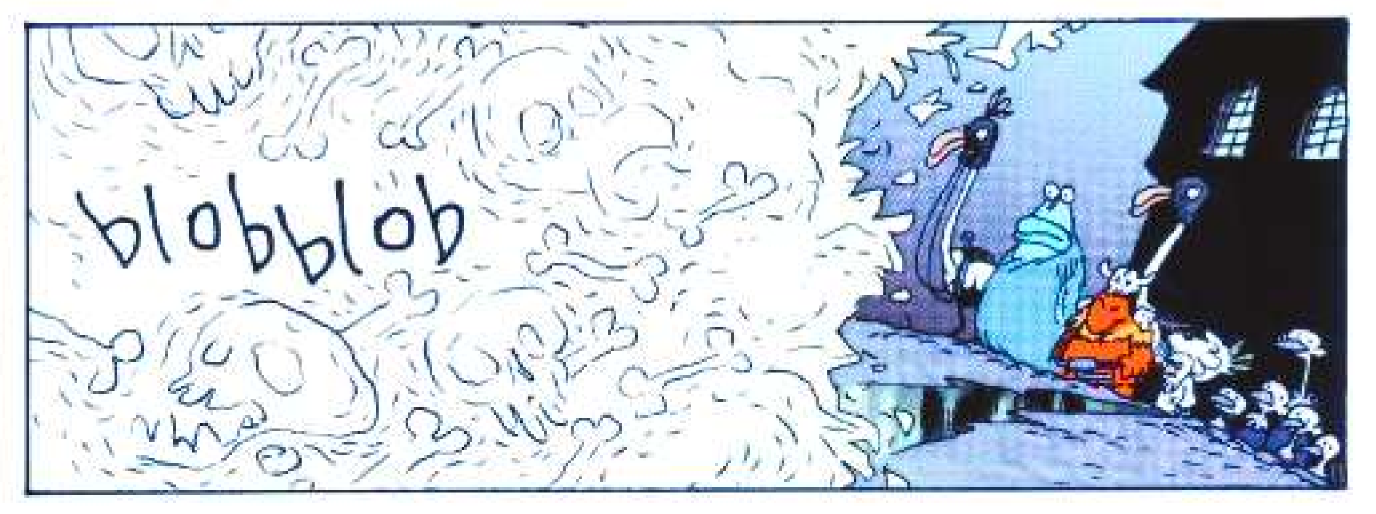

BONK


¡Ese pájaro lleva ropa! ¡Prendedlo enseguida!
¡No!
¿Y si le ayudamos, Guardián?...
No... Cuando le hayan desnudado, le propinarán sesenta latigazos y podremos seguir nuestro camino.


NO
Mmm... No creo...
¡NO QUIERO!

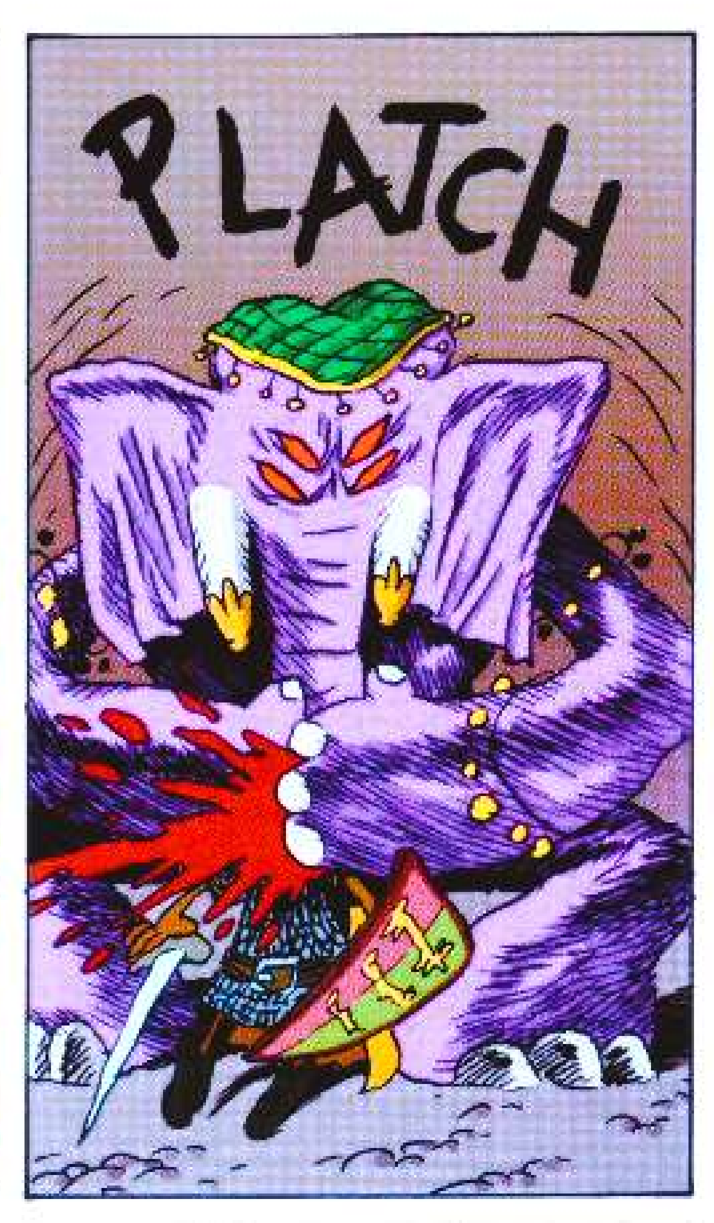

¡Las aves no llevan espada! ¡Quitádsela también!
SOLTADME

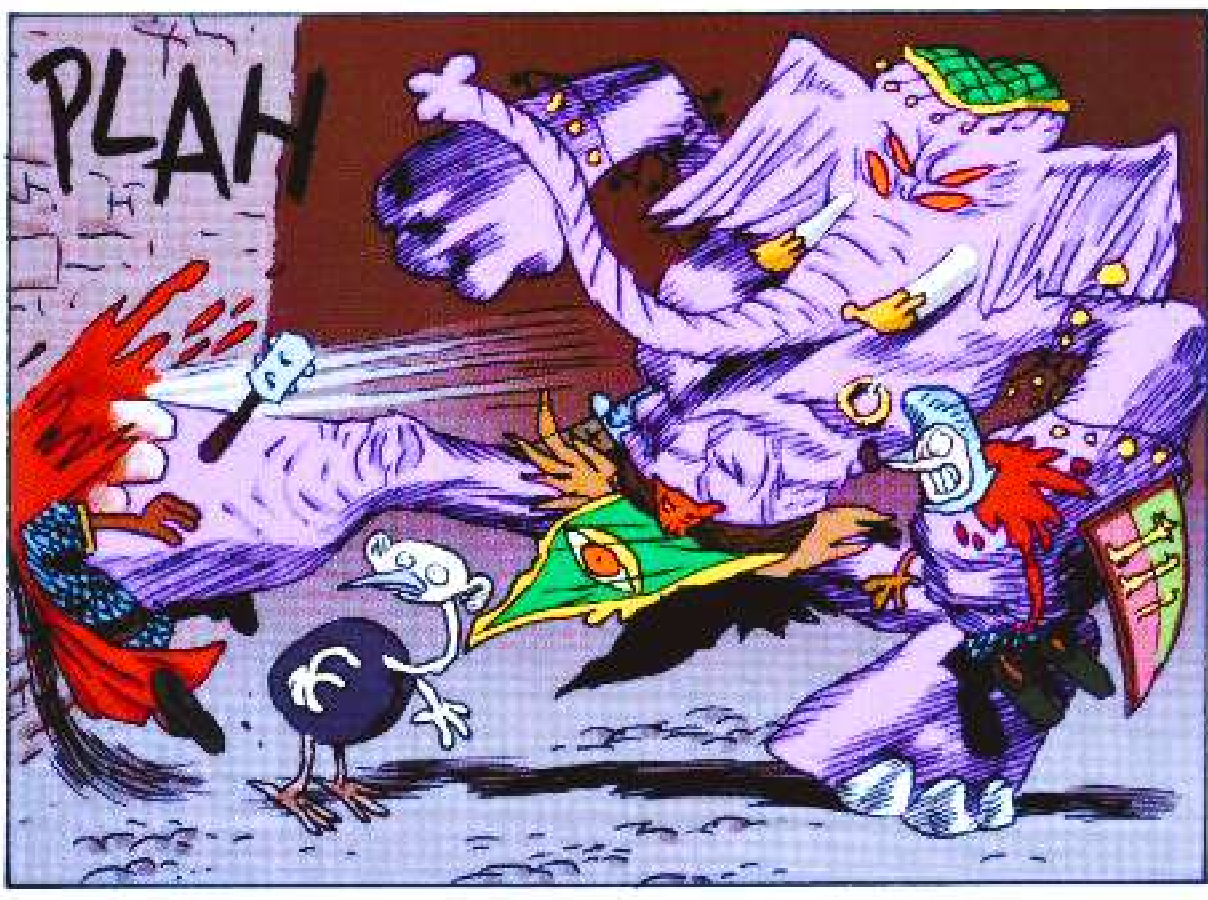

¡Que un paladín de los de antes salga en mi defensa!
?


blobblob

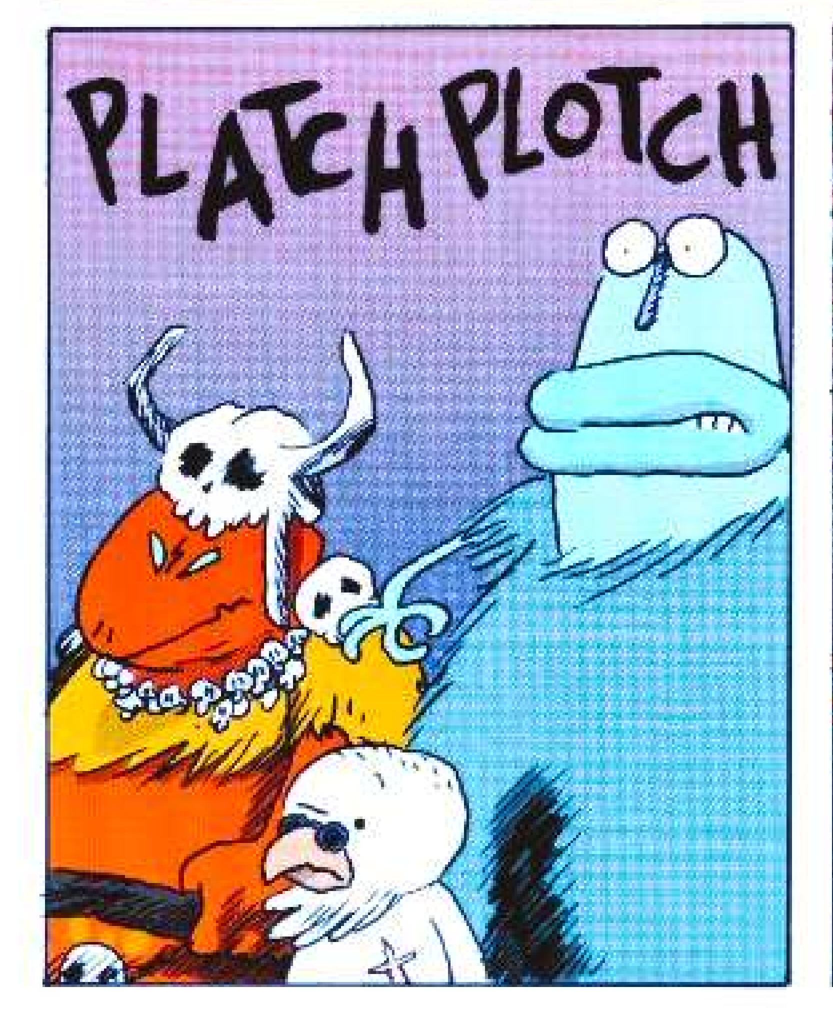

¡SOY FRIEDRICH, EL MONJE BABAR!

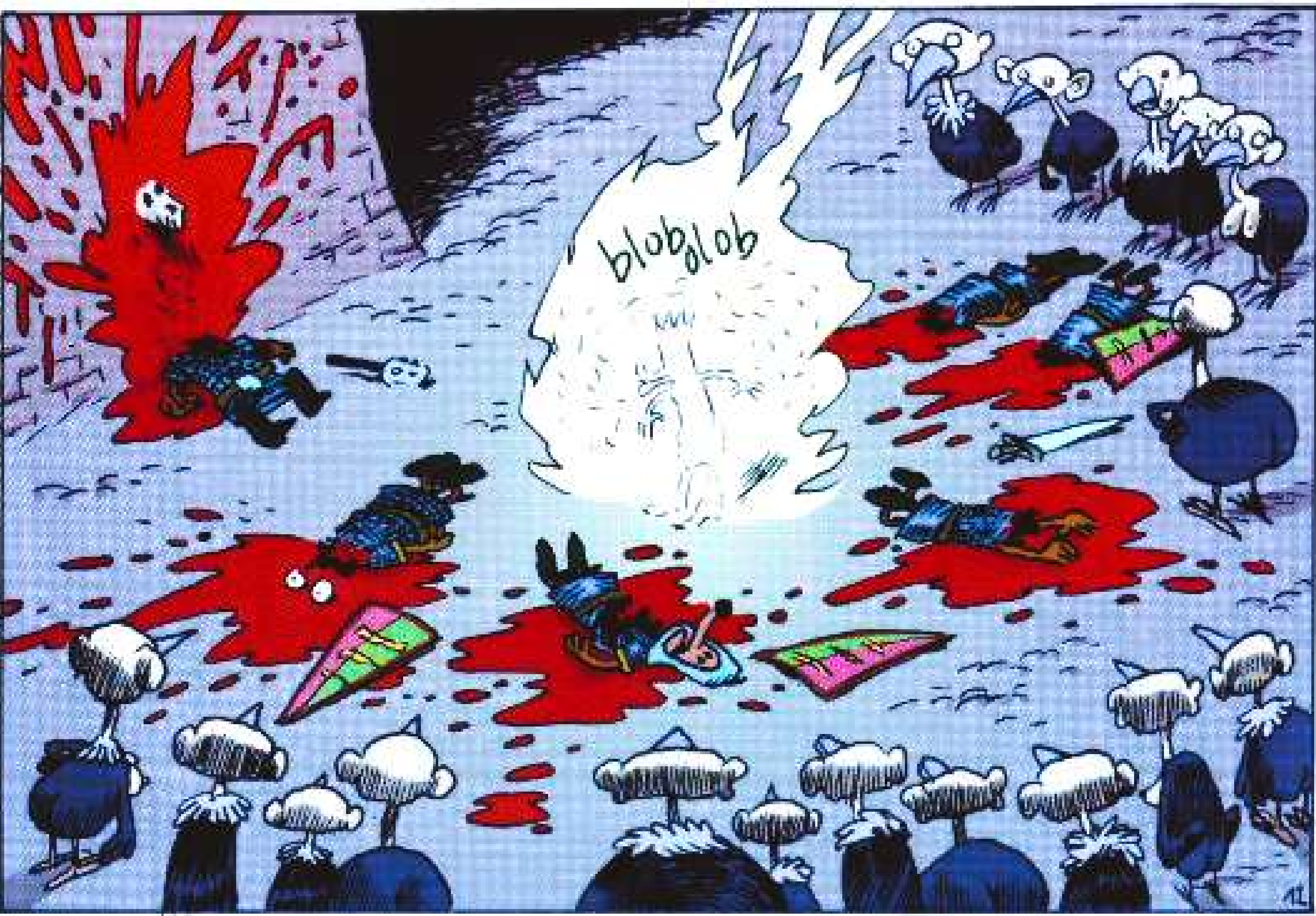



PLATCH


PLAH




PLATCH PLOTCH


bloblob

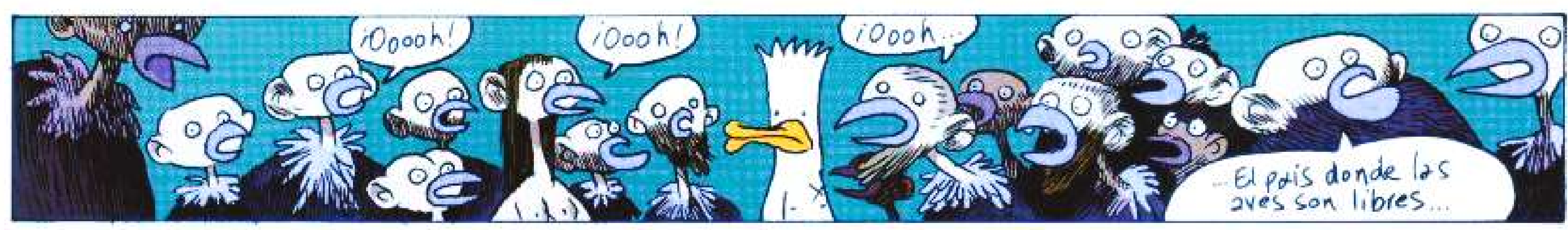

?


Bueno, ¿qué? Deberíais estarme agradecidos. ¡Les he partido la jeta a esos asquerosos perros!
¡Inconsciente!
¡Esto es muy grave! ¡Los perros van a pensar que nos hemos rebelado! ¡Aprovecharán para venir al gueto, quemar nuestras casas y hacernos daño!


¡La última vez ensartaron a nuestros hijos con sus horcas y los arrojaron al fuego!
¡No! La última vez arrancaron lenguas, cortaron cabezas, y jugaron con ellas. Lo mejor es estarse tranquilos.


...No debemos llevar ropa ni armas. No hay que mirarlos a la cara, ni hablarles. Somos animales, ¿comprendes?
¿Ah, sí? ¿Y ellos, qué son?


¿Pero de dónde sales tú?
De Vaucanson.


¡Ooooh!
¡Oooh!
¡Oooh...
...El país donde las aves son libres...


Oíd, vamos a hacer desaparecer los cadáveres, vamos a limpiarlo todo y nadie sabrá que ha habido una pelea...
Lo sabrán... Lo saben todo. Notarán que falta una patrulla...
¡Mattathias! ¡Hay que consultar a Mattathias!
Mattathias se está muriendo. No recibe a nadie...


¡A mí me recibirá!
13


Ji... ji, ji.
Sabio Mattathias, un tal Jacinto de Cavallère pregunta por usted...


Ji, ji... Dile que pase...


¡Ji, ji, ji! ¡Hola, Jacinto! Cuánto tiempo sin vernos, ¿verdad?
Me alegro de encontrarte de buen humor, Mattathias. Eso quiere decir que no estás tan mal...

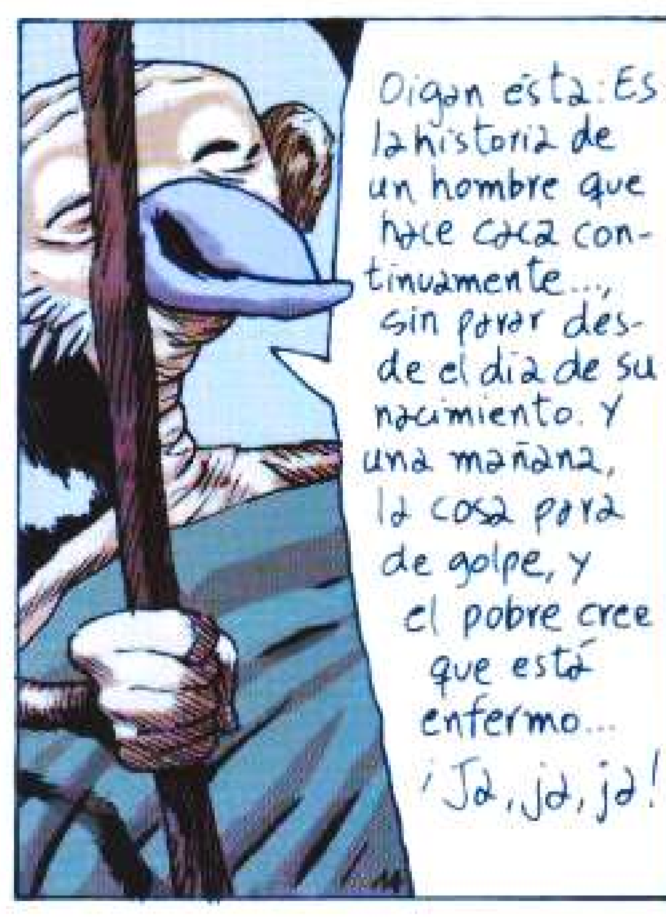

No..., ji, ji... No tan mal... Moriré dentro de dos días..., ji, ji... Así que no tengo tiempo que perder... Procuro divertirme lo más que puedo...
¿Sabes historias divertidas?


No hemos venido a eso, Mattathias. Es que tenemos que formular un deseo a una lámpara mágica y queremos que nos aconsejes...
Yo sí conozco una historia...
¡Herbert! ¡No es el momento!


Sí, sí, joven. Cuéntemela. Es lo más urgente.


A paseo las lámparas mágicas. Lo que importa es pasárselo bien, ji, ji...


¡Pues agárrese, que ésta es para mearse de risa!
Rooh... La ha echado a perder... ¡No hay que decir que es divertida antes de empezar!


Oigan ésta: Es la historia de un hombre que hace caca continuamente..., sin parar desde el día de su nacimiento. Y una mañana, la cosa para de golpe, y el pobre cree que está enfermo... ¡Ja, ja, ja!


Es una historia que me contaron de niño y que me trae buenos recuerdos. Lo que me gusta de ser crío es que te ríes por tonterías. No tienes que romperte la cabeza. Ríes porque sí. Y te lo pasas muy bien.
Uno se tira un pedo y todo el mundo se muere de risa. Eso es la sabiduría.


¿Ustedes se tiran pedos?


Bueno, ¿qué? Venga, no se corten...


PROUÂT


¡Jijiji!
¡Qué guarrindongo!
Ahí va ese...


PRFTTTT


¡Pues sí que huele mal!
¡No tiene mérito! Cuando vas a morir, hueles así...


Te toca a ti, Jacinto...
¡Mattathias, un poco de seriedad! He venido a por ese dilema de la lámpara...
Venga, hombre... Hazlo para complacerme...


Hum...


Prooot...
¡Bah!... ¡Lo ha hecho con la boca!

¡HERBERT!
¿Qué pasa? ¡No es culpa mía si lo ha fingido!
Estoy seguro de que Grogro lo hará bien.

PROOOT
Ji, ji, ji...
¡Es un campeón! Pero ahora me toca a mí...

¡Ji, ji, ji!
PRROOAAAT

¡Ji, ji! Se avecina una tormenta!
PROAAA

¡Ji, ji!
¡Venga, todos a una!
PROOAA

¡Sabio!
Está aquí el duque de Clerembard en persona, que viene a pediros más consejos...


¡Aloisus van Poodle, duque de Clerembard! ¡Prosternaos!
¡Y abrid las ventanas!


No se lo tomen a mal si no me levanto, pero es que estoy enfermo.


¿Y éste qué hace que no se arrodilla?
Mi religión me prohíbe prosternarme ante nadie.


¿Y esos pájaros vestidos?
¿Y este olor?
¿Pero qué pasa aquí?


Pasa que me voy a morir, y que estábamos haciendo el ganso...
Que salgan todos a la calle. Aquí no se puede respirar. Hablaremos fuera.


No me conviene que te mueras. Necesito tus consejos. Buscadme al mejor médico. Necesito a ese viejo con vida...
Es él el mejor médico, duque.


Le agradezco su interés, pero no me importa morir. He vivido mucho tiempo, he aprendido mucho, pero también he sufrido mucho...
¡Me da igual que no te importe morir!
¡Me perteneces, igual que tu pueblo, y no quiero que mueras hasta que yo no te lo ordene!
17


¡Ya sé!... ¡Con el deseo de la lámpara mágica podríamos devolver la salud al sabio!
¡HERBERT!


Mmh...
...¿Una lámpara mágica?

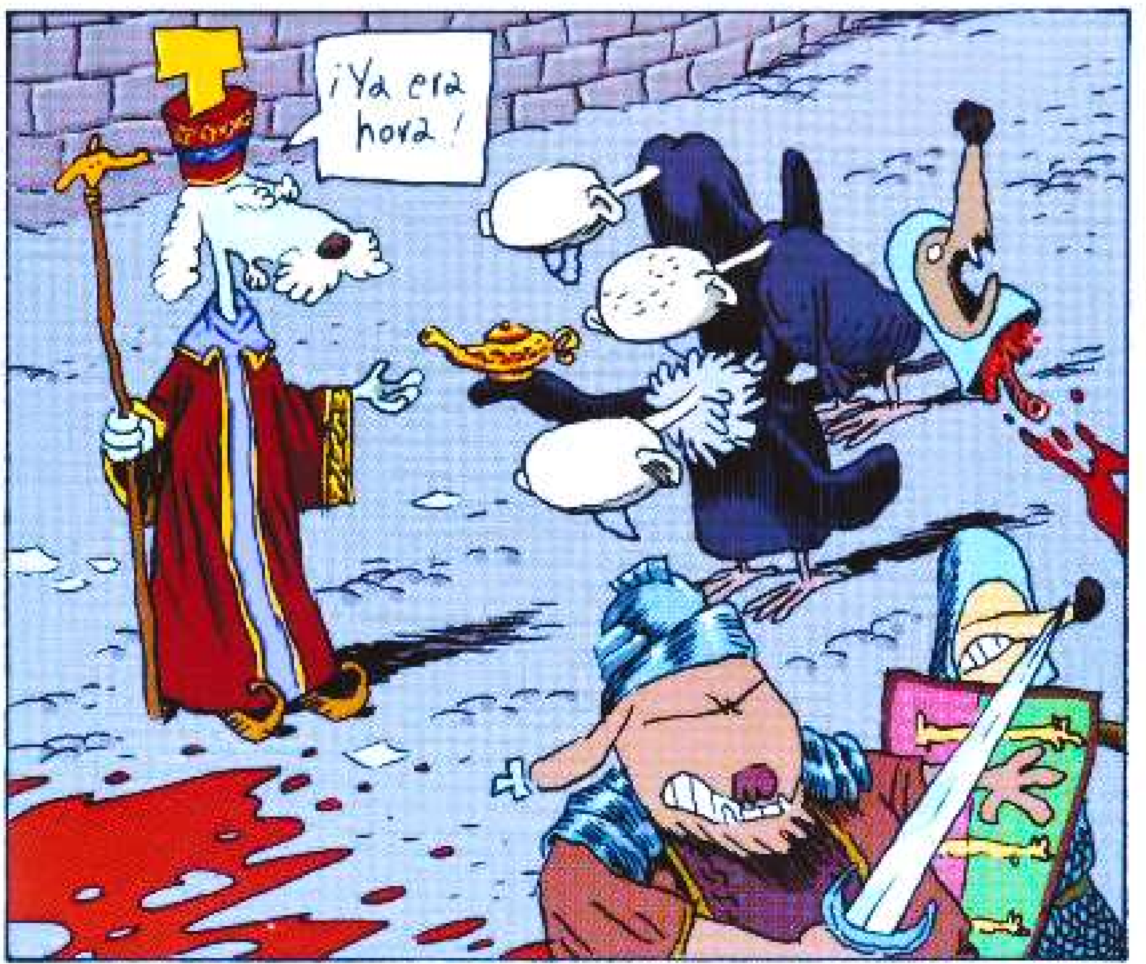

Entregadme esa lámpara.
¡Ni hablar!
¡Quitádsela!


Mi amo ha dicho "ni hablar"...
¡El nuestro la quiere!


SCHLAK


¡Guardias! ¡Cogedlos presos!
¡Avestrucianos! ¡Traedme la lámpara o vuelvo a empalar a vuestros hijos!

¡No! ¡Soltadme!

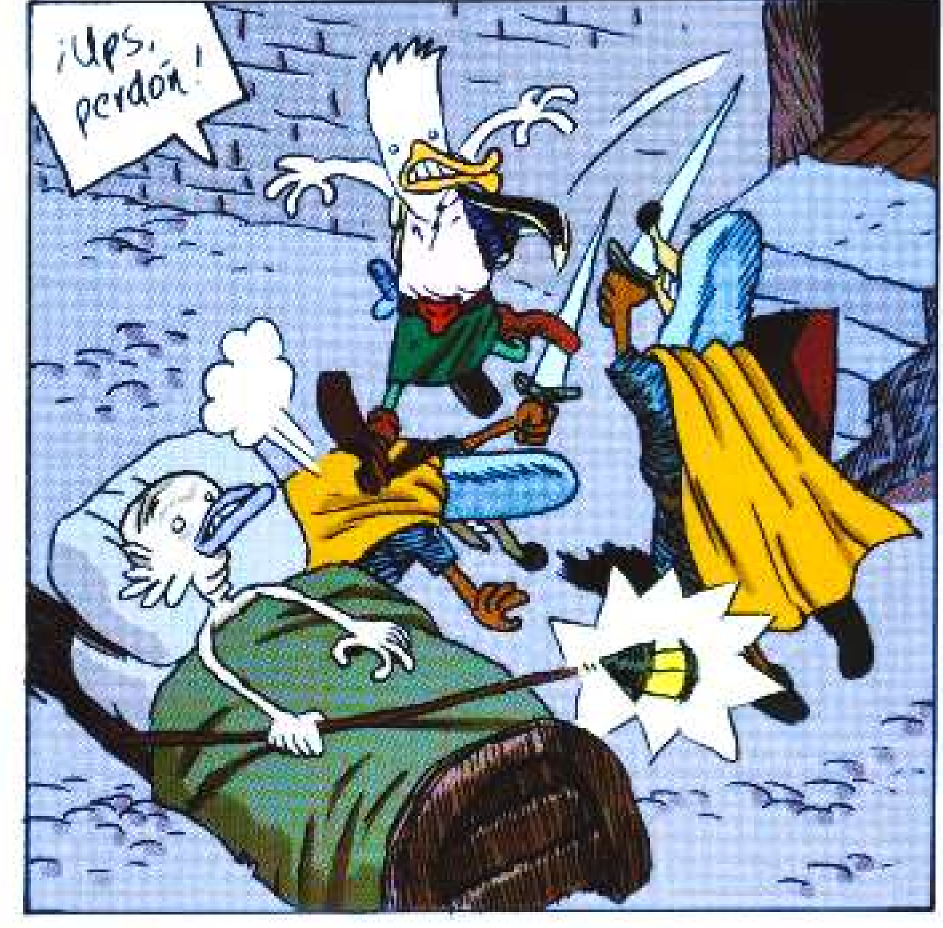

¡Ya era hora!


¡Guardias! ¡Matad a esa morralla!
¿Al sabio tam-bién?


Al sabio también... Le pediré a la lámpara ser tan sabio como él y así no necesitaré de sus consejos...
19


Tenga cuidado. Piénselo bien antes de formular un deseo, pues, si se vuelve sabio, creerá firmemente en la justicia y ya no querrá tener esclavos...


Eeh...
Es verdad...


¡Ups, perdón!


BLOM


¡Guardias! ¡Que me matan!
?!


¡No os acerquéis o formularé un deseo!


¡Eh! ¡He dicho que no os acerquéis!


¡Herbert!
¡Formula un deseo!
20


¡Mattathias! ¿Qué deseo debo pedir?
¡Mattathias!


Yo...


¡Quiero que los cuatro volvamos a la Mazmorra como antes!
¡Dalo por hecho!


No. Una lámpara de los deseos es algo muy poderoso, Herbert. Formular un deseo es cosa muy seria...
?!


Así que iréis a buscar al sabio Mattathias que vive en el gueto de Clerembard, y me lo traeréis... Le pediré consejo, pues es el hombre más inteligente que conozco.
?


Eeh... Guardián, a lo mejor le extraña, pero ¿no recuerda que ya fuimos allí juntos?
Acabo de pedir el deseo de volver a la Mazmorra, porque iban a partirnos la cara a todos...


Sí, Herbert, es muy divertido. ¡Vamos! ¡En marcha! ¡Ya deberíais estar lejos!
Sí, Guardián.


Hay que ver... ¡Yo no lo he soñado!


¡Se van Marvin el matadragones...
...y Herbert de Vaucanson, el gran patoso!
Ya vale, ¿no?...
21


¿Estás seguro de que no tienes ningún recuerdo?
Absolutamente.


Una pasada por Zootamauksime, como la primera vez...
¡Eh! ¿Qué haces?
Ya sé que no te parece bien, pero ya te he dicho que el Guardián ha insistido en que vayamos a echar un trago a su salud.


Oye, dime... ¿Es normal que sólo me acuerde yo?
?
Sí, porque tú has formulado el deseo.


Y apuesto a que aún te queda un deseo, porque, en este enlace temporal, no has concedido el deseo número mil...
Me cuesta reconocerlo, pero así es.


¡Eh, Harbert, le has birlado la lámpara al Guardián!
Tranquilo... Se reunirá con nosotros en la posada y se la devolveré.


Eeh... genio de la lámpara... Si te pidiera volver tres horas al pasado pero siendo muy rico, ¿podría pedirte todavía un deseo?
No, porque cambiarías un detalle del pasado.


¿Y si mi deseo es pedir mil deseos más?
Lo tienes claro.
21





Lo que necesita es una buena cogorza, con muchas tías lascivas desvistiéndose y brilando, y que Horus le injerte un corazón donde tiene el cerebro.














Le juro, Guardián, que vamos a meternos en un follón increíble... Al menos aterrizaremos cerca de Mattathias. Sé dónde vive...
Déjame adivinarlo... ¿Y dices que has escrito la dirección en otra hoja, que se ha emborronado?


¡Mire, es aquí!


¿No entras porque temes haberte equivocado?
No... Porque va a tirarse un pedo y le pedirá que haga lo mismo. Con una vez me vale.




¡Herbert! ¿Qué pasó después?
Se presentan el duque y un montón de soldados, y peleamos contra ellos... ¡Mire, por ahí vienen!


¡Pájaros vestidos! ¡Cogedlos!


¡MARVIN! ¡GROGRO!
¡Eso no nos salvará!


¡Eh, Herbert! ¿Pero qué haces?
Salvarnos a todos otra vez...


¡El Guardián y yo queremos volver con Grogro y Marvin a la Mazmorra!
24


¿Otra vez? ¡Estoy harto de deseos cretinos como ése!
¡Cumple el deseo, que vienen los perros!
No, no... ¡Dos veces lo mismo, me niego!


¡Eehh! ¡¡Pero esto es una jugarreta!!


¡No tienes derecho! ¡Eso es hacer trampas!
¿Quién se cree que es ése?... ¡Y encima con espada! ¡Desnudadlo y degolladlo!


Eh, Guardián... Grogro se ha tirado un pedo tan ridículo que el sabio se ha muerto de risa antes de morirse de verdad.
¡Dejemos eso para luego, Marvin, si no te importa!
CLIC


¡Que un paladín de los de antes salga en mi defensa!
bloblob


¡Soy la abadesa Hildegarde de Tubingen!


Ya es hora de que aprendáis a llorar...

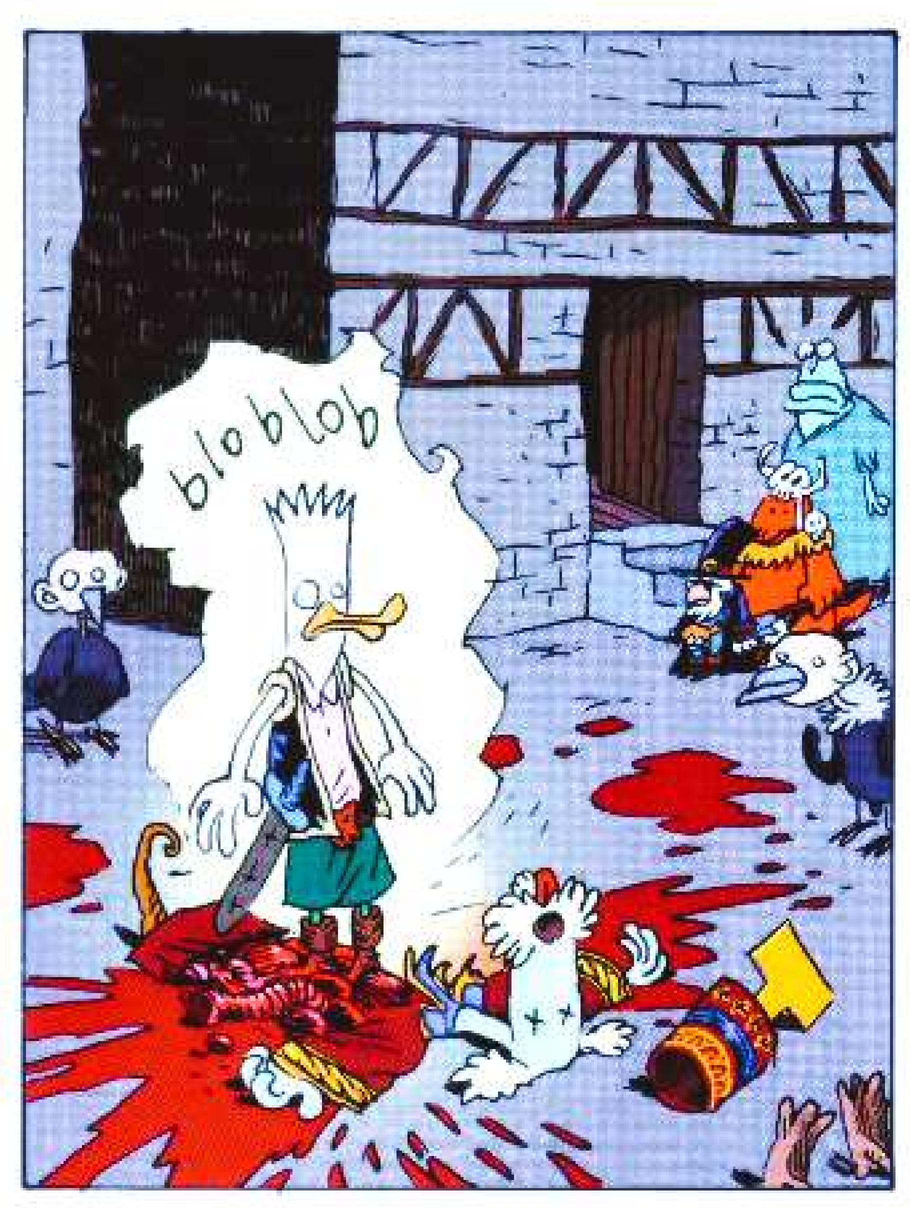








KRAK SPLACH!
Oouh...
...¡ha echado a perder toda la comida!

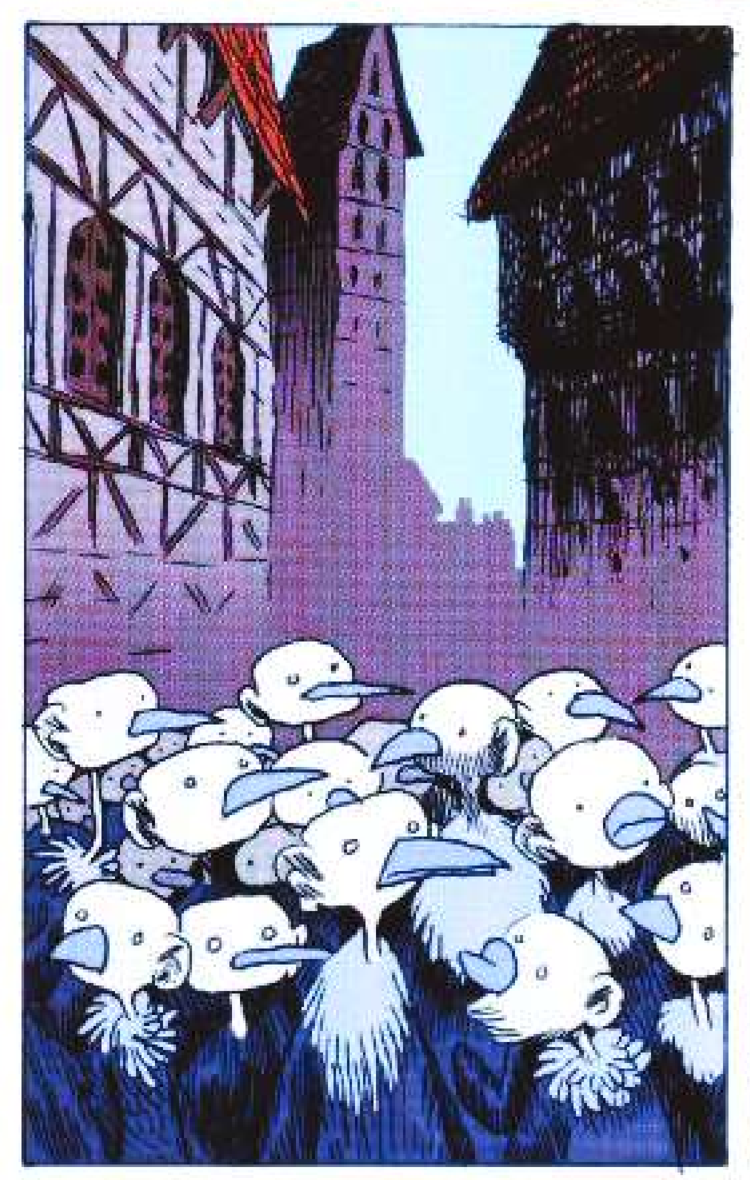

bloblob


Los perros nos matarán a todos...
¡Las represalias serán terribles!


¿Y si decidierais de una vez plantarles cara?
¡Derrocad el gobierno de los perros y sed libres!


Aquí tengo una lámpara de los deseos y... eeh... yo os podría ayudar a liberaros a todos.
Un buen deseo ha de servir a la mayoría...


¿Qué? ¿Estáis dispuestos para la revolución?




¡DAME ESO, EXTRANJERO!

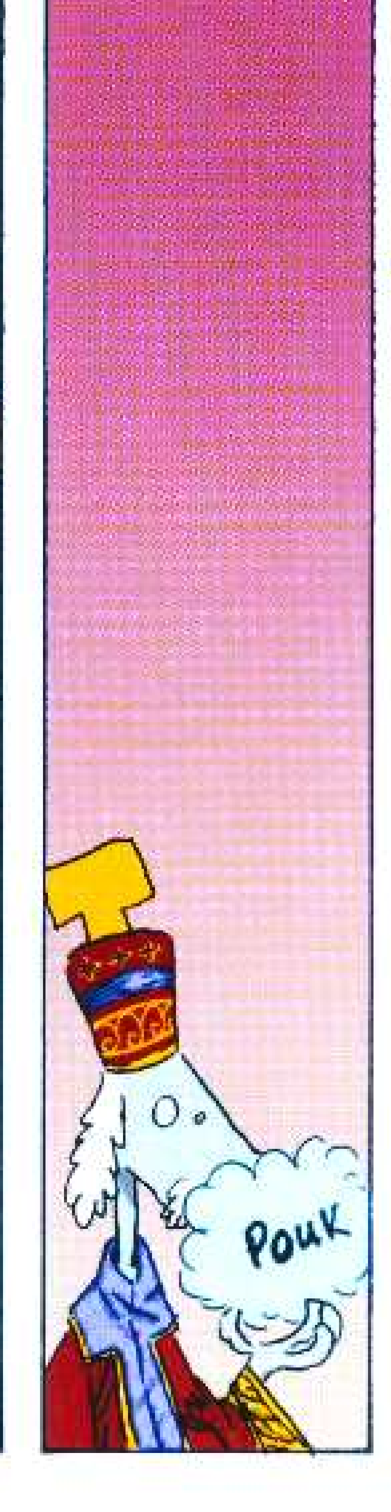

¡Qui... quiero que resuciten todos los muertos de hoy!
¡Eso, bien!
¡No sabéis lo que os decís!


¡Pero qué es esto?
?
?
¡Ugh! Mi cabeza...

Estabais muertos y os he resucitado con esta lámpara de los deseos, oh duque...
¿Una lámpara de los deseos?... Pero ¿cómo puede ser?


Matad a este insolente que me ha dirigido la palabra...

Y como tengo una lámpara mágica... ¡no hace falta que moleste a mis hombres para castigar a los otros!
¡Quiero que todas las aves de Clerembard tengan las rodillas destrozadas!
Ja, ja, ja

Lo siento, pero con la petición 1.001, el último deseo se invierte y la lámpara desaparece...
¿Qué?

POUK

¡Ay!
¡Ah!
¡Ah!
¡Ay!
¡Ah!
¡Ay!
¡Ah!
¡Ay!
¡Ah!
¡Ay!
¡Ah!
¡Ay!
¡Ay!
¡Ah!
¡Ah!


Así, al menos, podremos volver sin problemas...
¡Ah!
¡Ay!
Pero cuando se recuperen, nos van a masacrar...
¡Ah!
¡Ahh!
¡Ay!


¿Y qué? ¿No es lo que queríais?
Sí, pero... No exactamente así...
Tenemos que pedir consejo a Mattathias.
Mattathias ha muerto.


¡Ji, ji!... ¡Cucú!... ¡He resucitado!
¡Ha vuelto a nacer!


No, no he vuelto a nacer. Sólo he resucitado.
¿Ah?
Lo que usted diga...


Sabio Mattathias, ayúdanos...
Vamos a sufrir represalias...
Intercede por nosotros ante el duque...




Amigos míos, no puedo... Ese renacimiento me ha cambiado por completo...
Ya no soy el que era. Anda, toma esto, que me voy...


Pero, Mattathias...
¿... qué vamos a hacer sin ti?
Yo os apañaréis. Me espera una nueva vida... Ya no soy el Sabio.


Jacinto, ¿aceptarías viajar con el desconocido en el que me he convertido?
Sí, siempre y cuando no haya competiciones de pedos...



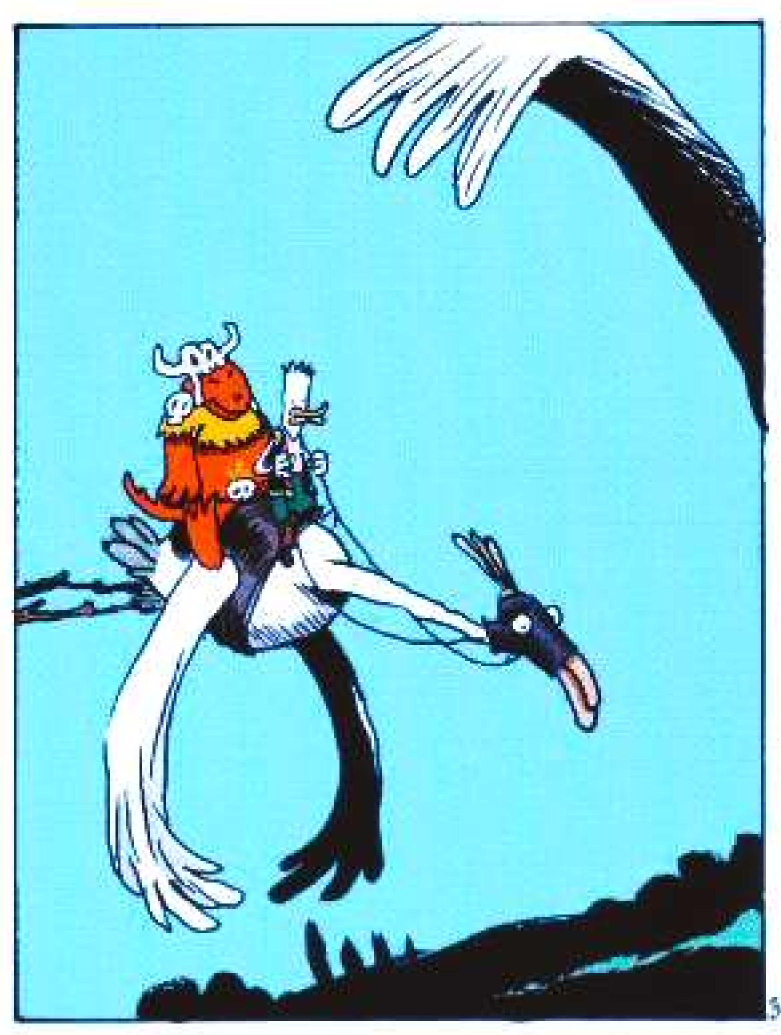














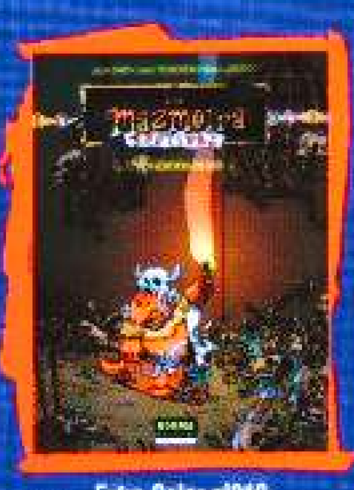


Joann Sfar, [illegible] & manu larcenet - le 21-05-2001

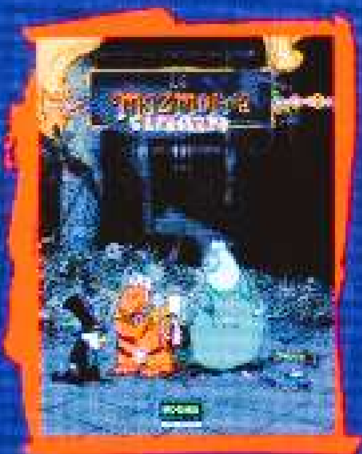
En manos de un niño, una lámpara misteriosa puede desencadenar la historia de fantasía más maravillosa jamás contada... En manos de Herbert el Pato, desencadena el mayor desastre en la historia de la Mazmorra.

Llega un nuevo episodio de LA MAZMORRA FESTIVAL, la serie dibujada por Manu Larcenet (LOS COMBATES COTIDIANOS, LA LÍNEA DE FUEGO), con guión de Lewis Trondheim y Joann Sfar (EL GATO DEL RABINO), que nos cuenta de manera divertida el día a día en la Mazmorra.

LA MAZMORRA FESTIVAL (4 volúmenes)


Extra Color nº218


Extra Color nº219

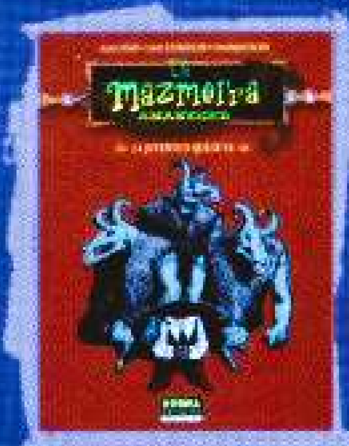

Extra Color nº220


Extra Color nº221

OTROS TÍTULOS DE LA SERIE



Extra Color nº194


Extra Color nº207


Extra Color nº212


Extra Color nº216

LA MAZMORRA ZENIT

Corazón de pato (EC 164)
El rey de la pelea (EC 167)
La princesa de los bárbaros (EC 177)
Sortilegios e infortunios (EC 194)

LA MAZMORRA AMANECER

El Camisón (EC 184)
Un justiciero en apuros (EC 192)
La juventud que se va (EC 207)

LA MAZMORRA CREPÚSCULO

El cementerio de los dragones (EC 180)
El volcán de los Vaucanson (EC 186)
Harmaguedón (EC 212)

LA MAZMORRA MONSTRUOS

La noche del seductor (EC 209)
Mi hijo el asesino (EC 211)
El desengaño (EC 216)

NORMA Editorial

ISBN 84-9814-259-8
9 788498 142594
www.NormaEditorial.com